

EL SITIO WEB DEL ACADÉMICO: “SERENDIPIA”

ENTRE LA EXTENSIÓN Y LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA¹

Bianchinetta Benavides Segura

Resumen. Se presenta *El Sitio Web del Académico* como una vitrina redireccionadora de los resultados de proyectos de docencia y extensión universitaria en nuevos productos de investigación, derivados de las experiencias de aprendizaje del entorno. En el contexto de la Universidad Nacional en Costa Rica, con frecuencia se ha cuestionado el potencial investigativo de los proyectos de extensión, dada la falta de espacios para sistematizar sus resultados. La experiencia que se documenta a continuación demuestra que el diseño y la administración personalizada de la plataforma de un sitio web académico puede propiciar la transición de las actividades de docencia y extensión universitarias allí expuestas en acciones de investigación cualitativa concretas, formuladas no solo por quien que las ha desarrollado y difundido en su propio sitio web sino por otros académicos que consultan su contenido.

Introducción

En 1754, Horace Walpole acuñó por primera vez el neologismo *serendipity* en *The Three Princes of Serendip*, un cuento que se desarrolla en la isla Serendip (la actual Sri Lanka) el cual narra las aventuras de unos príncipes persas que solucionaban sus problemas gracias a increíbles casualidades. Desde entonces, se ha denominado *serendipity* aquellos descubrimientos o hallazgos inesperados pero afortunados. Un acercamiento pragmático más actual a este término muestra como su enorme riqueza semántica le ha abierto espacio en variedad de contextos, en donde se le reconoce como cualidad en hallazgos científicos o tecnológicos. Basta con una lectura de tratados como *Ideas and Opinions* de Albert Einstein para entender que el concepto *serendipity* tiene lugar más allá del contexto literario. De hecho, el dinamismo lingüístico que ofrece la etimología de las palabras permite trasportar *serendipias* hasta nuestras latitudes y encontrar un calco de ese neologismo en el mundo contemporáneo de la investigación y la tecnología hispanoamericanas.

La serendipia que se describe a continuación inició en febrero del año 2011 en la Universidad Nacional en Costa Rica y es el resultado de una capacitación organizada por el Programa UNA Virtual, orientada al diseño de un sitio web académico de uso personal. Pese a contar con la participación de quince especialistas en diferentes áreas del saber pero sin ninguna experiencia previa en este tipo de herramienta, el éxito logrado en el curso fue posible gracias a que el mismo estaba fundamentado en el principio de *usabilidad*, definido por González y otros (2006) como la capacidad de un sistema interactivo de resultar comprendi-

¹ Ponencia presentada en el II Foro de Académicos Innovadores, II Simposio de la Red MUNDO, 2011.

do, aprendido y utilizado por un usuario de forma que éste le resulte atractivo dentro de las condiciones específicas de su aplicación (1).

Las motivaciones personales que en ese momento mediaron la participación personal en el curso coincidían en su totalidad con lo que perseguía el mismo: “generar un recurso utilizable por los docentes e investigadores universitarios como un medio para dar a conocer su perfil, sus experiencias e investigaciones tanto nacionales como internacionales por medio de la Internet”². Sin embargo, una vez concluido el proceso, y conforme el sitio web se ha utilizado para documentar la participación personal y conjunta en proyectos de investigación y extensión, es posible afirmar que el mismo se ha transformado en una ventana para los procesos inductivos propios de la investigación cualitativa presente en el campo de la lingüística aplicada³. A continuación se justifica el formato dado al sitio web personal para luego ilustrar la migración de productos específicos allí expuestos en nuevos avances de investigación cualitativa. Se concluye con una retrospectiva de los hallazgos más relevantes derivados del proceso.

La organización del sitio web: una interacción de saberes

Los objetivos iniciales detrás de la creación de un sitio web pueden variar dependiendo de la estrategia y propósito de su creación. En el contexto de un sitio web académico, sin embargo, independientemente de la existencia de aspectos como los intereses de difusión o de obtención de espacios para generar alianzas, no se debería perder de vista su papel en la generación de un espacio de suficiente variedad de contenido que evidencie la calidad profesional de la experiencia allí expuesta. El sitio web que se describe a continuación se construyó con dos objetivos personales en mente:

1. diseñar un portal de exposición permanente de actividades de docencia y extensión realizadas en el contexto universitario
2. contar con un repositorio personal en línea para los productos de investigación con y sin sello editorial elaborados a lo largo de 10 años

Para tal efecto, tal como se muestra en la figura 1, además de la presentación del sitio web, los datos de contacto y el desglose de la formación profesional académica, en la página de bienvenida se colocó una serie de hipervínculos que conducen a distintos repositorios de datos y documentos, los cuales, no solo resumen la experiencia profesional y especialización lograda hasta la fecha, sino que muestran cómo dicha experiencia no es producto de

² Objetivo general del curso *Sitio web del académico*, impartido en la Universidad Nacional en febrero 2011.

³ La autora cuenta con una formación profesional en el campo de la lingüística aplicada a las segundas lenguas y es profesora de esa rama en la Universidad Nacional desde hace más de 10 años.

un simple proceso académico cronológico y lineal, sino más bien de una interacción de saberes más horizontales y de contacto activo con estudiantes, otros docentes y demás actores del entorno profesional.

Bienvenid@s por Bianchinetta Benavides Segura

Bienvenid@s

Bienvenid@s al sitio web de la profesora
Bianchinetta Benavides Segura
 académica de la
 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Información de contacto

- País: Costa Rica
- Ciudad/Región: Heredia
- Teléfono de negocios: (506) 2562-4874
- Dirección de correo: bbenavid@una.ac.cr

skype bianchi.bs

facebook Bianchi Benavides

LinkedIn Bianchinetta Benavides

Formación académica

Fecha de Inicio	Fecha de Fin	Calificación
2008	en curso	Lingüística (Estudios de posgrado) en Universidad de Costa Rica
2001	2003	Traducción Inglés-Español (Magister) en Universidad Nacional
1998	1999	Lingüística (Estudios de posgrado) en The University of Chicago
1990	1994	Lengua Inglesa (Bachiller) en Universidad Nacional

Trayectoria profesional

Fecha de Inicio	Fecha de Fin	Puesto
2004	al presente	Profesora asociada: Maestría en Traducción Inglés-Español
2000	al presente	Profesora asociada: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje
1998	1999	Profesora visitante: University of Chicago

Actualización profesional
Docencia universitaria
Experiencia en dirección de tesis
Extensión universitaria
Proyectos de investigación
Publicaciones y productos de investigación

FIGURA 1: Página de bienvenida del sitio web de la académica Bianchinetta Benavides Segura

El diseño del sitio también espera el establecimiento de un diálogo de intercambio de propuestas con la universidad y la sociedad. De allí que la estructura de navegación muestre una secuencia interna de contenidos derivados de los productos. Un ejemplo de esto se puede visualizar en la figura 2, correspondiente a la sección llamada *Docencia universitaria*, en donde se vincula una parte de la experiencia docente en la Sede Regional Chorotega con una publicación que apareció en el periódico *Campus Digital* en marzo del 2004, acerca la publicación un periódico elaborado en conjunto con los estudiantes como parte de un curso de composición inglesa avanzada. Con este tipo de hipermediación, se busca crear un acercamiento con académicos identificados con planteamientos y contenidos semejantes en el contexto de la enseñanza de idiomas en sedes regionales, -experiencia que debe abogar por la obtención de los objetivos pedagógicos pese las limitaciones curriculares que median en ese contexto.

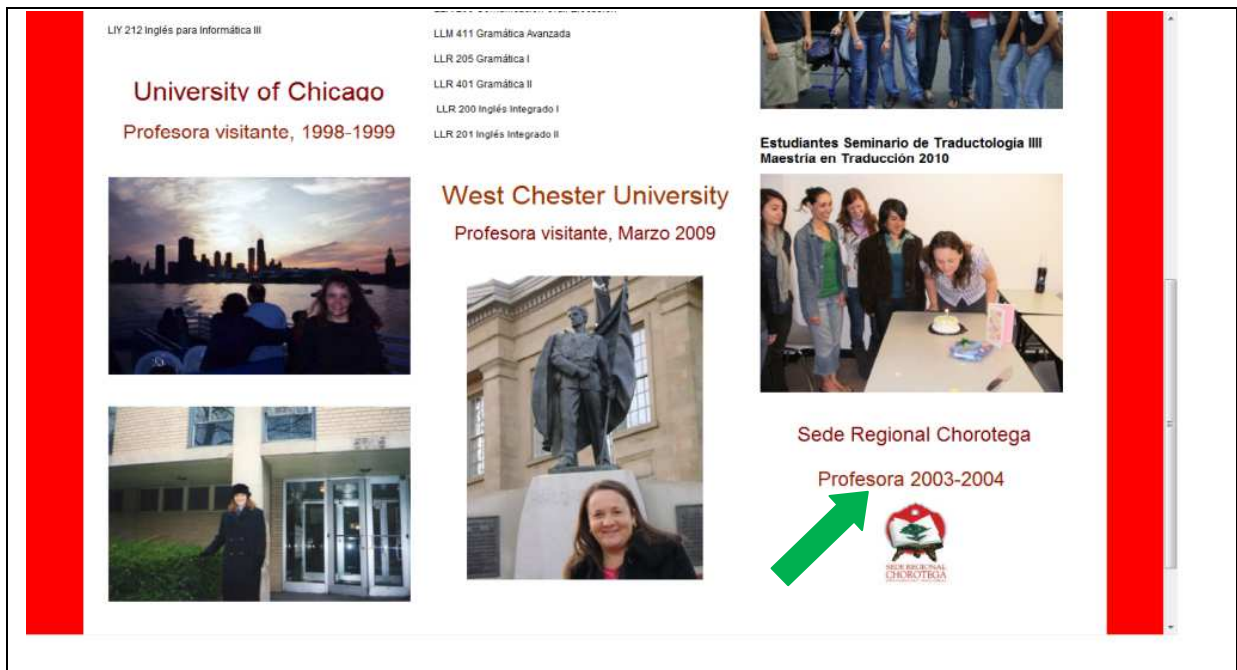


FIGURA 2: Segmento de la sección *Docencia universitaria* del sitio web académico en estudio



FIGURA 3: Enlace de la sección *Docencia Universitaria* del sitio web académico en estudio con el número del periódico *Campus Digital* de marzo del 2004

Otro mecanismo de interacción de saberes se logra por medio del tratamiento dado a las imágenes. El enfoque cualitativo que enmarca los estudios en lingüística aplicada promueve la recolección de datos en ambientes naturales y cotidianos por medio del acercamiento a las experiencias individuales y sociales de los participantes, y a través de unidades de análisis cualitativo. Estas unidades, las cuales pueden utilizarse con miras a un análisis historial y de inmersión en el contexto de las imágenes del sitio web en estudio, incluyen:

- a. significados compartidos
- b. relaciones por vinculación social
- c. comunidades con fines colectivos
- d. episodios de intercambios de información

El diseño gráfico del sitio en estudio tiene como objetivo generar un sentimiento de pertenencia y confianza entre los participantes y las experiencias allí documentadas, con el propósito de procurar un acercamiento e identificación con lo expuesto. De allí se deriva que los criterios de selección de las imágenes esté orientado por medio de esas unidades cualitativas. Si bien las figuras 2 y 3 permiten visualizar la colectividad e intercambio académico de los participantes, la acción más significativa al respecto se sistematizó en la sección llamada *Plan piloto RESCUE-ELE*, que corresponde a los resultados del componente de extensión universitaria del Proyecto integrado GCFK42 *Reestructuración curricular de la enseñanza del español como lengua extranjera* (Rescue-ele). Esta sistematización inicialmente se diseñó para funcionar como vitrina temporal de compilación de los resultados de la extensión universitaria logrados en el proyecto, tal y como lo exige la reglamentación vigente en la Universidad Nacional⁴, la cual instruye sobre la obligatoriedad un registro gráfico de todas las actividades de extensión realizadas en el marco de los proyectos académicos. Sin embargo, el resultado de las reacciones de los visitantes nacionales y extranjeros en torno al contenido de esta sección justificó su presencia por un período indefinido en razón de su creciente vinculación con eventuales acciones de investigación en torno a la difusión del conocimiento intercultural allí expuesto. A continuación se describen dichos resultados.

Hacia una sistematización cualitativa: la transformación de la práctica extensionista y docente

Para que la extensión universitaria asuma un papel protagónico definitivo en los procesos de sistematización cualitativa es necesario que sus productos cuenten con espacios de

⁴ Véase el artículo 42 de los *Lineamientos para la gestión de programas, proyectos y actividades académicas*.

dimensión interrelacional de apoyo a la gestión extensionista. El proceso extensionista, según Labrandero y Santander (2008), está dirigido, de un modo sistémico y eficiente, a la promoción de la cultura por medio de la participación activa y planificada de la comunidad universitaria y extrauniversitaria, situación que es posible gracias a la observación de ciertas estructuras organizativas y los correspondientes indicadores de medición de calidad de los procesos. Por medio de esa observación resultaría posible establecer patrones de interactividad de los programas y proyectos estructurados y definidos en la Universidad Nacional con las labores docentes de cualquier disciplina pero con miras a su conceptualización teórica y su transformación en acciones de investigación cualitativa.

Desgraciadamente muchos profesionales no siempre valoran la extensión, ya sea porque ignoran su significado o porque no comprenden su utilidad. Resulta más sorprendente aún la falta de valoración existente a la investigación cualitativa, dado que esta no apunta al esclarecimiento de hipótesis numéricas sino a la solución de problemas de investigación. Ambas incomprendiones, lógicas en cierta medida entre los profesionales con formación de carácter técnico, no deberían presentarse en los contextos de los profesionales con formación lingüística y pedagógica, especialmente considerando que todo profesional universitario posee nociones sobre investigación académica y sus diversas metodologías de valoración y medición.

Por otro lado, tenemos la investigación académica universitaria en la cual, con frecuencia, se omite la atención a la polivalencia y la multidentidad de la práctica docente que se sustituye por procesos exclusivamente cuantitativos, por supuesto muy válidos pero propios de los saberes técnicos. Dado que la investigación cuantitativa parte de la revisión de bibliografía especializada y la recolección de datos numéricos, sobre fenómenos o participantes, en disciplinas como la lingüística aplicada con frecuencia los investigadores se limitan a desarrollar metodologías y procedimientos medibles acerca de procesos tradicionales de transmisión del conocimiento, restándole atención a visiones holísticas más aleatorias e intuitivas.

La experiencia resultante de la creación de un sitio web académico ha permitido comprobar que la interacción de experiencias allí expuestas permite dar a conocer un registro flexible y abierto a la interpretación y búsqueda de aplicaciones contextualizadas a teorías sustantivas y formales. Lo anterior gracias a la asesoría y al formato de la plantilla base que *UNA-Virtual*⁵ le facilita a los académicos para el diseño de sus propios sitios web. A continuación se describen brevemente y en forma gráfica tres experiencias que ilustran la forma en que la selección y el diseño de la localización de documentos e imágenes permiten difundir no solo los resultados de actividades de extensión y docencia universitaria allí expuestas sino además los fundamentos pedagógicos de apoyo.

⁵ Programa de la Universidad Nacional que promueve la innovación académica mediante la integración crítica, reflexiva, creativa y propositiva de las tecnologías para la información y la comunicación.

A. De la extensión intrauniversitaria a la investigación interuniversitaria

Uno de los objetivos del proyecto Rescue-ele, documentado ampliamente en el sitio web en cuestión buscaba generar espacios para el contacto intercultural de los estudiantes de español como segunda lengua en la cultura meta. Como se aprecia en la figuras 4 y 5, gracias al registro gráfico correspondiente al taller denominado “The Tico Friend”, localizado en la sección *Proyectos de investigación-plan piloto* fue posible registrar en forma gráfica varias reacciones de los participantes, las cuales se sistematizaron con el propósito de presentarlas en la conferencia anual de la Asociación Estadounidense de Profesores de Español y Portugués en julio del 2011 y que resultaron una serie de contactos con académicos estadounidenses quienes han realizado actividades similares y que también desean documentar dichas experiencias por medio de registros gráficos en línea.



FIGURA 4: Registro gráfico del Plan Piloto del proyecto RESCUE-ELE

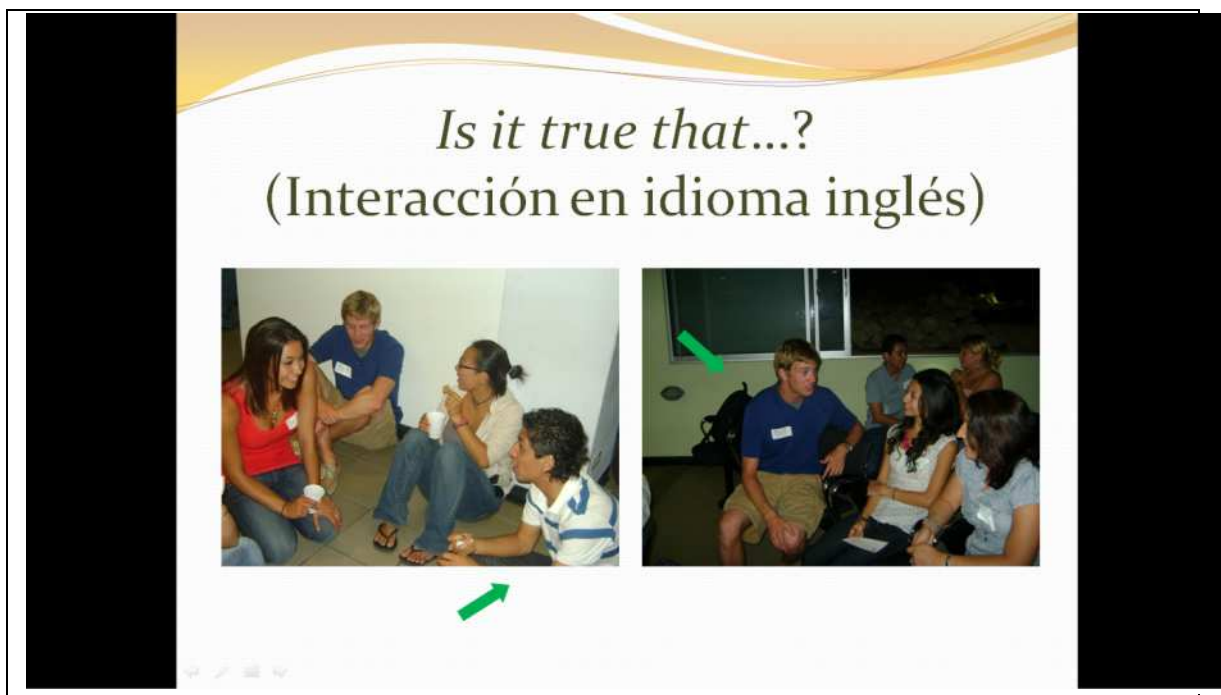


FIGURA 5: Registro gráfico del taller “The Tico Friend”

Scriptorium

B. De la extensión interinstitucional a la investigación intrauniversitaria

El impacto de la extensión en el ámbito universitario podría suponerse afectada en gran medida por la ausencia de registros que documenten su influencia en quienes experimentaron el primer contacto con la universidad promedio de este tipo de actividades previo a su ingreso definitivo como estudiantes o académicos. A partir de la experiencia en la organización del “Certamen Nacional de Ensayo Científico”, documentada en el apartado *Extensión Universitaria* y que se ilustra en la Figura 6, está próximo a iniciar un proceso de sistematización documental con informantes acerca del impacto de dicho certamen en la decisión vocacional de sus participantes de los últimos cinco años. Dicho proceso se realizará en conjunto con una académica de la Dirección de Extensión quien también participó en el diseño de su sitio web académico en febrero del 2011. Gracias a la interacción derivada de los contenidos de los respectivos sitios fue posible detectar la viabilidad de contactar y aplicar instrumentos de valoración holística de dichas experiencias en aras al entendimiento de un fenómeno educativo, comunicativo y psicológico de valoración vocacional, con el propósito de recolectar datos para un abordaje interpretativo de un diseño de investigación.



FIGURA 6: Registro del apartado *Extensión Universitaria*

Scriptorium

C. De la investigación cualitativa a la innovación de la práctica docente

No se puede hablar de investigación cualitativa sin tomar en cuenta el origen de su objeto de estudio: el contexto del aula. En el ámbito pedagógico, el diseño de investigación cualitativa constantemente debe revisar el entorno de trabajo en el aula porque el hecho de encontrarse trabajando con participantes y no con datos genera un rango de dinamismo de las variables de investigación que muchas veces es tan alto que un ambiente o escenario válido para la aplicación de los resultados de una investigación puede dejar de serlo, en periodos de tiempo muy reducidos, por la simple alteración de los componentes. Dado el dinamismo de la actividad docente, muchas veces no es posible contar con una visión global completa de los fenómenos de investigación que ocurren en el aula. Por eso resulta de particular interés poder mostrar como los registros gráficos el sitio web pueden colaborar en esta función investigadora.

Un caso específico al respecto se ilustra en las figuras 7 y 8. Como se indica en la descripción de dichas figuras, producto de una consulta a un artículo elaborado a la luz de las experiencias de de investigación, se visualizó la posibilidad de aplicar las metodologías allí propuestas en una población distinta. Al revisar, semanas después, el registro gráfico de esa nueva aplicación metodológica, fue posible detectar resultados que pasaron desapercibidos al momento del trabajo en clase, los cuales, con la correcta sistematización pueden llevar a nue-

vos productos de investigación cualitativa.

Publicaciones y productos de investigación por Bianchinetta Benavides Segura

Publicaciones y productos de investigación

Mora Espinoza, Álvaro y Bianchinetta Benavides Segura. "El acercamiento a la lingüística forense como recurso para la comprensión real del lenguaje jurídico". Universidad Nacional. III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, 2011.

Benavides-Segura, Bianchinetta y Adriana Zúñiga Hernández. "Empowering Nationalism: The Need for a Historiographical Approach in Costa Rica's Translation and Interpretation Studies". Universidad Nacional. III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, 2011.

Saborio-Pérez Ileana y Bianchinetta Benavides-Segura. "El fortalecimiento protocurricular del componente tutorial de un programa de E/LE: un acercamiento a la virtualización del proceso". Heredia: *Ensayos Pedagógicos*, 2011. (En prensa).

Benavides-Segura, Bianchinetta. "Vivencias interculturales en contexto: experiencias extracurriculares con proyectos de extensión de la Universidad Nacional, Costa Rica". Washington DC. AATSP 93rd Annual Conference, 2011.

Benavides-Segura, Bianchinetta, Gisselle Herrera-Morera e Ileana Saborio-Pérez. "El desarrollo del léxico disponible en el fortalecimiento de los campos semánticos del aprendiente de E/LE". *Hispania: A Journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. 46.2 2011.

Benavides-Segura, Bianchinetta, Catalina Domián Sánchez, Gisselle Herrera-Morera e Ileana Saborio-Pérez. **Plan de Estudios del Programa de Estudios Hispánicos**. Universidad Nacional: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2011.

Benavides-Segura, Bianchinetta y Gisselle Herrera-Morera. "Reflexiones onomasiológicas en torno al papel de la administración en los programas de E/LE". *LETRAS* NO. 46, 2011. (En prensa).

Benavides-Segura, Bianchinetta. "On Morphological Variation: A Functional Analysis of a Normative Rule". Universidad Nacional, Costa Rica: II Congreso Internacional de Lingüística Aplicada CILAP, 2009.

Benavides-Segura, Bianchinetta, Gisselle Herrera-Morera e Ileana Saborio-Pérez. "En torno a la Teoría del Iceberg: adquisición real de la cultura meta en el aula de L2". Universidad Nacional: II Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, 2009.

Benavides-Segura, Bianchinetta, Gisselle Herrera-Morera e Ileana Saborio-Pérez. "Los mapas semánticos: Una herramienta para desarrollar contextualmente el léxico del aprendiente". San José, Costa Rica: AATSP 90th Annual Conference, 2009.

Benavides-Segura, Bianchinetta. "Developing Cultural Understanding through Translation Exercises". West Chester University: 2nd TALFL Conference, 2008.

Benavides-Segura, Bianchinetta. Seminar: "Introduction to the Teaching of Translation". West Chester University: Department of Foreign Languages and Cultures, 2008.

Benavides-Segura, Bianchinetta. "La traducción de verso inserto en prosa: dos casos". *LETRAS* No. 40, 2006.

Benavides-Segura, Bianchinetta. "El tratamiento completo, una alternativa para la traducción del verso inserto en prosa no literaria". *LETRAS* No. 39, 2006.

Benavides-Segura, Bianchinetta. *Diachronia Lingüística: Understanding The History of the English Language (Unidad Didáctica)*. Universidad Nacional: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2006.

FIGURA 6: Hipervínculo sobre la investigación sobre el estudio del léxico en estudiantes de español como segunda lengua



FIGURA 7: Registro gráfico sobre la aplicación de estudios previos en estudiantes de inglés como segunda lengua

Conclusión

Al encontrarnos ante una realidad nacional en donde el valor de la labor investigadora de las universidades públicas debe darse a conocer por medios eficientes, los académicos de la Universidad Nacional bien podrían redireccionar la sistematización de sus proyectos de investigación y extensión y darle a los respectivos informes un diseño etnográfico de difusión en línea. Las propiedades de la plataforma para el diseño de sitios web académicos, su capacidad de almacenamiento, sus posibilidades de hipermediación y, por supuesto, la gestión personalizada y profesional de quienes tienen a su cargo su administración nos permite afirmar que esta es una herramienta que permite crear espacios para la discusión pública entre colegas, estudiantes o académicos de diferentes instituciones, a la vez que da una solución definitiva a los problemas de derechos de autor y difusión del quehacer universitario.

Las exigencias de la labor docente muchas veces nos aleja de la investigación y la extensión; y las metodologías que propician la investigación tradicional muchas veces nos apartan de los elementos conceptuales que retroalimentan y dan serendipia a nuestro quehacer. De allí la importancia de establecer rutas de trabajo que interrelacionen todos esos componentes. Luego de diez años como académica en la UNA me enorgullece decir que ya he encontrado mi ruta: <http://grupo.unavirtual.una.ac.cr/mahara/view/view.php?id=1290>



Referencias

- Consejo Universitario (2009). “Lineamientos para la gestión de programas, proyectos y actividades académicas”, en: *La Gaceta* 19-2009. Heredia: Universidad Nacional: 25-31.
- Einstein, Albert. (1954). *Ideas and Opinions*. London: Crown Publishers, Inc.
- González, Paula y otros. (2006). “Evaluación heurística de los sitios web académicos latinoamericanos dentro de la iniciativa UsabAIPO”. en *Jaume*, Lleida: Universitat de Lleida volumen II, 69, 143-153.
- Labrandero, Magdalena y Luis Carlos Santander. (2008). “Extensión académica: una función del sistema universitario”. *Portal de la Universidad Autónoma de México*, n. 47. <<http://www.anuies.mx/servicios/anuies/publicaciones.htm>>
- Walpole, Horace. (2004). *The Castle of Otranto*. South Australia: The University of Adelaide Library. <<http://ebooks.adelaide.edu.au/w/walpole.horace.html>>